

ПРИМЕНЕНИЕ АЛЬТЕРНАТИВНЫХ СПОСОБОВ
ВЫРАЖЕНИЯ АДВЕРБИАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ
В ОБУЧЕНИИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКЕ

Как известно, каждая семантическая роль в предложении имеет свой характерный способ выражения в поверхностной структуре. Так, например, для агенса наиболее типична позиция подлежащего, для объекта и пациенса – прямое дополнение. Однако данный факт не дает основания говорить об отсутствии каких-либо других альтернативных способов выражения той или иной семантической роли.

Принято считать, что роли локатива, темпоратива, условия, причины, следствия и другие являются прерогативой обстоятельств. Однако в процессе коммуникации, говорящий стремится максимально сжать «величину» высказывания, при этом сохраняя ее семантическую структуру. Именно этот факт дает право полагать, что в таком случае семантические роли могут быть выражены не характерными для них членами предложения. А в связи с тем, что обстоятельственное значение не имеет четко закрепленного за ним места в структуре предложения, возможности для выражения данной семантики расширяются.

Вне зависимости от стиля, безусловно, прерогативой адвербиальной семантики является обстоятельство, однако выражение каждого из значений имеет свои специфические черты. Помимо обстоятельства, значение места может быть выражено определением существительного и компонентом предиката, реже подлежащим: *I would say about the missing that there may be very many reported missing who will **come back home***. Время, мера и степень нередко выражаются определением существительного: *But in a **last** word to the wise **of these days** let it be said that of all who give gifts these two were the wisest*. Таким образом, половина адвербиальной семантики приходится на долю обстоятельства, другая же половина выражается остальными членами предложения.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в процессе преподавания функциональной грамматики, которая предполагает подход «от семантики к средствам ее выражения». В процессе формирования высказывания говорящий идет от смысла к формальным средствам. При этом в лингвистических описаниях предложения всегда отмечается тот факт, что значение предложения шире, чем сумма значений его составляющих; в простом предложении появляются дополнительные, эксплицитно не выраженные смыслы. Такое предложение является простым формально, но осложненным семантически.

Как показывает практика, учет таких характеристик предложения может применяться в условиях языковых, условно-речевых и речевых упражнений. В курсе функциональной грамматики большое место отводится заданиям на перевод. Зачастую те лексические единицы, которые в русском предложении синтаксически выражаются обстоятельством, по-английски целесообразнее

передать другими членами предложения, например, подлежащим или его компонентом, что помогает студентам не только закреплять и автоматизировать типичные для английского языка конструкции, но и избавляет от дословного перевода путем поиска языковых соответствий. Например, русское предложение *Она решила поехать на 2 недели в Грецию* целесообразнее перевести как *She has made up her mind to go on a two-week tour to Greece*. А в предложении *Эти ягоды так хорошо пахнут* наречие *хорошо* в синтаксической функции обстоятельства следует заменить на прилагательное в функции компонента подлежащего: *These berries smell so good*. А в предложении *Bill Hesselmar at the University of Gothenburg, Sweden, and colleagues wondered if having more than one pet would increase the benefit* адвербиальная семантика условия выражается дополнением. Неоспорима польза применения данного подхода и в упражнениях на перефразирование. Следует отметить, что в таких упражнениях студенты передают адвербиальную семантику предложения не только разными синтаксическими ролями, но, что особо важно, выражают это и различными структурами, в особенности сложными предикативными конструкциями, которые не имеют прямых соответствий в русском языке и, как правило, вызывают особые трудности. *I think she is a super woman* трансформируется при помощи конструкции в *I call her a super woman*. В предложении выполняет синтаксическую функцию сложного дополнения, однако несет в себе семантику обстоятельства образа действия или роли. Нельзя не отметить, что наличие альтернативных способов передачи адвербиальной семантики рассматриваются и широко применяются на занятиях раздела «Making Text». Именно наличие разнообразных способов выражения адвербиализации в тексте обеспечивает его когезию. Стоит так же отметить и то, что существует альтернатива для выражения некоторых семантических значений адвербиализации, в частности, времени, места, образа действия и некоторых других при помощи определения существительного, что расширяет спектр структурных и синтаксических возможностей. Например:

We have perhaps lost one-third of the men we lost in the opening days of the battle of 21st March, 1918;

We must never forget the solid assurances of sea power and those which belong to air power if it can be locally exercised;

But as medical workers donned protective gear such as face masks and gowns, cases among medical staff thankfully plummeted. Здесь постпозиционное определение существительного выражает адвербиальное значение времени препозиционное определение – значение места и роли.

Таким образом, мы пришли к выводу, что на занятиях по функциональной грамматике, принимая во внимание наличие альтернативных способов выражения адвербиальной семантики, преподаватель развивает языковую компетенцию студентов, в которую входит владение функциональным потенциалом каждого из языковых средств и правилами их функционирования. Анализ различных способов выражения исходной семантики позволяет студенту выйти за пределы «очевидных» средств выражения и использовать более сложные конструкции, связанные с взаимодействием элементов разных уровней.